

Fredrik Pettersson

Carpo Limited, Unit 1010, 10/F, Miramar Tower, 132 Nathan Road
Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
fredrik@carpo.com.hk
Phone:+852 3693 1446

Skype: swetranslator99 Windows Live Messenger: swetranslator99@live.se AIM: swetranslator@aim.com

MY CURRENT SITUATION:

- I translate manuals and user guides for Chinese companies in Shenzhen and Hong Kong at the same time as I study the programming languages C, C++, C#, SQL, and PHP.
- Some examples of my latest translation jobs are a manual for a MP3 player and FM transmitter, a quick user guide for a USB microscope, a manual for a speaker set, a manual for a laser gaming mouse, a manual for a USB fridge, a manual for a juice extractor, a manual for setting up a S-video connection, a manual for a subwoofer, a manual for a DV-camera etc.
- Member of Proz.com: Profile at www.proz.com/translator/1042082. Feedback from clients at <http://www.proz.com/www/1042082>.
- I also translate documents related to commerce, finance, marketing and advertising such as company introductions, annual reports, quarterly reports, and news releases.
- I have translated around 100,000 words of medical texts (seven medical projects).

EXPERTISE AND ACHIEVEMENTS:

Expertise

IT and technology: installation guides, user guides, manuals, handbooks, booklets, brochures, product catalogues, product specifications, NAS-strings, websites, software, e-books, datasheets, technical manuals, operating instructions, technical standards

Commerce and finance: bidding documents, business letters

Marketing and advertising: advertisements, news releases, promotion material, catalogues.

Localization: software and web sites.

Achievements

- Translated the Danish fairy tale 'The ugly duckling' from English into Chinese (2,500 words/1,500 characters) as examination for my course in Chinese translation.
- Co-translated the website www.stayaway.se from English and Swedish into Chinese with a Chinese translation colleague.
- Project manager for a large translation project for translation of a medical text from English into Chinese, using SDL Trados 2007 Freelance.
- Personal best in typewriting (touch) is 2,100 characters flawlessly during 15 minutes.

TRANSLATION TOOLS:

SDL Trados 2007 Freelance
SDL Trados Studio 2009
SDL Passolo 2009 Essential
Alchemy Catalyst 8.0
Alchemy Publisher 3.0
MS Office 2003 Enterprise
WordFinder with electronic dictionaries
Dictionaries and reference material

RELEVANT QUALIFICATIONS FOR LOCALIZATION PROJECTS:

Licensed user of the localization tool **Alchemy Catalyst 8.0**.

Licensed user of the localization tool **SDL Passolo 2009 Essential**.

Co-translated the website www.stayaway.se from English and Swedish into Chinese with a Chinese translation colleague.

I currently **translate manuals and user guides** for Chinese companies.

IT-courses: User-Centered Systems Design (UCSD) with C#, Introductory programming in C, Introductory programming in C++, Databases and object oriented programming in PHP, Design and optimization of SQL for relational databases, Interactive web pages, Web publishing.

Translation-related courses (with translation exercises): Chinese translation, Chinese text reading, Chinese intermediate text reading, Japanese written proficiency, Danish reading proficiency.

Language courses: Full-time language courses in the Chinese language during one year in Tianjin, China. Language courses at universities in Sweden in Hindi, Arabic, Greek, Russian, and Portuguese.

Proficiency in other languages: English, German, Norwegian, French, Spanish, and Italian.

Native language: Swedish.

Other courses: Course in intercultural communication at Karlstad University.

EDUCATION:

2010	Dalarna University <u>Chinese text</u> -Chinese text reading -Chinese intermediate text reading	Online courses
2010	Dalarna University <u>Chinese translation</u> Course content The students translate different kinds of texts into Chinese. The finished translations are discussed at the seminars, and the students give feedback on the texts of the others.	Online course
2010	Stockholm University <u>Internet course in Hindi</u> Sub-courses: -Hindi: script and phonetics -Hindi: grammar -Practical uses of Hindi -Hindi in a South-Asian context	Online courses
2010	Stockholm University <u>Modern Greek I</u> Course content Two of the sub-courses comprehend syntax and morphology of modern Greek, one sub-course comprehends Greek history as well as the development of culture and society in today's modern Greece.	Online courses
2010	Högskolan Dalarna <u>Japanese written proficiency I</u> Course content Japanese texts are studied and used as the subject for discussions in Japanese. The students also write simple texts by hand and on the computer. They translate texts into Japanese, practice dictation, how to write e-mail and the usage of kanji. In addition, they work with different kinds of dictionaries: books, digital and online, and gain knowledge of the difference between common dictionaries and kanji dictionaries.	Online course
2010	Stockholm University <u>Danish as a neighbour language - Reading proficiency</u> Course content In this course, texts that are studied include modern non-literary prose (recipes, instructions etc.), public texts (authority texts, scientific texts etc.), and fiction. Essential practise is given in reading comprehension, and students are guided to use web based resources for the Danish language.	Online course
2010	University of Gävle <u>Interactive web pages</u>	Online course

Course content

The aim of this course is to give basic knowledge about how to create interactive web pages by using scripting languages such as Javascript. This course also gives you basic knowledge of designing user-friendly web pages by using Javascript, CSS and HTML together.

2010 **Dalarna University** **Online course**
Web publishing

Course content

- Tools for the production of web sites on the Internet.
- Markup languages: SGML, XHTML, and XML.
- The bases in Cascading Style Sheets (CSS), and design with the aid of CSS.
- Web design with a focus on the usefulness and implementation of graphical design.

2010 **Karlstad University** **Online course**
Intercultural communication I

Course content

- Cultural conditioning
- Relation between culture, identity, verbal and nonverbal communication and values in their interaction with people from different cultures
- Theories and concepts used in the field of intercultural communication
- Examination of students cultures
- Effective intercultural communication.

2010 **Stockholm University** **Online course**
Design and optimization of SQL for relational databases

Course content

Design of relational databases, structures of databases, SQL DML, SQL DDL

2010 **Blekinge Institute of Technology** **Online course**
Databases and object oriented programming in PHP

Course content

- Databases, modelling with ER, and implementation of these with SQL
- Object oriented PHP programming, PHP language constructions, syntax, semantics, connecting to databases, function oriented programming, object oriented programming, data structures and algorithms
- Web applications, developing web applications by integrating techniques such as web server (Apache), PHP, HTML, CSS, and SQL

2010 **Luleå University of Technology** **Online course**
User-Centered Systems Design (UCSD) with C#

Course content

Developing database driven applications with Windows interface in C# with a user-centered approach. The student will learn to apply general outlines when constructing graphic user interfaces, and apply this when programming an object oriented Windows-application in C#.NET to a relational database.

2010 **Blekinge Institute of Technology** **Online course**
Introductory programming in C

Course content

Structured programming in C, using control structures, functions, pointers, character strings, and dynamic memory allocation etc.

2010 **Blekinge Institute of Technology** **Online course**
Introductory programming in C++

Course content

The solution to a problem is achieved by following a structured problem-solving approach.

The solution is then transmitted to a program that is written in C++.

The course consists of the following topics:

- Problem-solving by using structure diagrams
- Input from keyboard and file, and output to screen and file
- Data storage (types and variables)
- Selection (choice between alternatives)
- Iteration
- Fields (indexed variables, arrays)
- Functions
- Pointers (dynamic memory allocation)
- Algorithms for sorting and searching
- Introduction to classes and objects

2009	Dalarna University <u>Portuguese language courses</u> -Portuguese for beginners I -Portuguese for beginners II	Online courses
2009	Dalarna University <u>Chinese language structure</u> -Chinese language structure I -Chinese language structure II	Online courses
2009	Dalarna University <u>Chinese in speech and writing</u> -Chinese in speech and writing part 1 -Chinese in speech and writing part 2 -Chinese in speech and writing part 3 -Chinese in speech and writing part 4	Online courses
2009	Tianjin University of Technology <u>Language courses in Chinese</u> Full-time language course in Chinese Mandarin from 8/9/2008 until 9/1/2009	Tianjin, China
2009	HSK-China <u>Language course in Chinese</u> Full-time language course in Chinese Mandarin from 26/1/2009 until 10/7/2009	Tianjin, China
2008	Dalarna University <u>Arabic for beginners I</u>	Online courses
2008	Dalarna University <u>Russian language courses</u> -Russian for beginners I -Russian for beginners II	Online courses
2008	Dalarna University <u>Chinese culture and society</u> -Chinese philosophy -Contrastive Chinese culture	Online courses
2007	Åsö Vuxengymnasium <u>Language courses</u> Chinese level 1-2, French level 4, Italian level 1-2, Japanese level 1-2, Russian level 1	Stockholm
1998	Västerbergslagens Utbildningscenter	

Created with



nitro PDF[®]

Ludvika

professional

download the free trial online at nitropdf.com/professional

Language courses

English, French, German

- | | | |
|------|---|-------------------|
| 1997 | Medborgarskolan
<u>Language course in Italian</u>
Part-time language course in Italian | Ludvika |
| 1994 | EF International Language Schools
<u>Language course in American English</u>
Full-time language course in American English | Miami, USA |
| 1991 | Högbergsskolan
<u>Degree in Economics</u>
Languages: English, Spanish | Ludvika |

EMPLOYMENT HISTORY:

- | | | |
|--------------------|---|---------------------|
| 1999
to
2004 | DHL
<u>Co-worker</u>
Managed distribution and storage tasks at Scandinavia's largest freight forwarder DHL. Developed a close team spirit with the multinational work force. Acquired skills to work under constant time pressure to be able to ship orders in time. Helped to improve the working conditions by giving suggestions to the management. | Oslo, Norway |
| 1993
to
1993 | Melina International Trading Agency
The opening-up of former Soviet Union and the Baltic States offered opportunities to do business. Consequently, I started my own trading agency, Melina International Trading Agency. The first deal that I carried through was to sell schampo and other articles to the big supermarket Hulgikaup in the Estonian capital Tallinn. I was successful in Estonia, and also traded with timber. | Stockholm |
| 1991
to
1991 | Aftonbladet AB
<u>Freelance writer</u>
I gathered together material for publishing in Sweden's largest newspaper, Aftonbladet AB. This material was published in the centre-spread once, and then continuously every week during one year. I was the first person to present this type of statistical material, and it was greatly appreciated by the readers. Afterwards, other newspapers also began to publish this type of statistical material. | Stockholm |

AFFILIATIONS:

Proz.com - The translation workplace: Professional membership. Please see my profile at www.proz.com/translator/1042082

INTERESTS:

Foreign languages, computers and IT, translation, Chinese martial arts, Qi gong, Wai qi, Chinese classical music, Chinese food and cooking, Chinese Taoism, Chinese medicine.

KEYWORD SUMMARY:

translation, proofreading, reviewing, software localization, web site localization, swedish, english, german, chinese, manuals, installation manuals, product specifications, technical instructions, handbooks, booklets, catalogues, catalogs, brochures, contracts, documents, datasheets, IT, technology, computer, commercial, economic, advertising, business

MY RATES, TERMS AND CONDITIONS:

Translation, proofreading, reviewing and localization from English, German and Chinese into Swedish.

Translation:

English to Swedish USD 0.08/source word

German to Swedish USD 0.08/source word

Chinese to Swedish USD 0.11/Chinese source character

Proofreading: Revision of the translation to correct typos and similar errors in the target language (performed without reference to the source language). Rate USD 0.03/Swedish word.

Reviewing: Revision of the translation to correct typos and similar errors in the target language together with checking the translation against the source text. Rate for reviewing English-Swedish or German-Swedish USD 0.04/source word, rate for reviewing Chinese-Swedish USD 0.06/source character.

Software localization: Please e-mail all details of the localization project to me and I will revert with a quotation to you.

Web site localization: Please e-mail all details of the localization project to me and I will revert with a quotation to you.

Surcharges for translation may apply for highly complex texts; time-consuming file formats; tables, lists, graphs, etc.; and handwritten texts.

I will confirm the final agreed price via e-mail or by other means via the Internet.

I will commence the translation, proofreading, reviewing, or localization after you have approved my final price.

Payment within 30 days after you have received my invoice.

Late payment will incur a surcharge of USD 50 each month that a payment is overdue.

All payments are to be made to Carpo Limited which is registered in Hong Kong:

Business registration certificate no. 53322340-000-10-10-3

(issued by the Inland Revenue Department in Hong Kong and corresponds to a company tax ID number)

Certificate of incorporation no. 1513214

(issued by the Registrar of Companies in Hong Kong)

Payment methods in order of preference:

1. Bank wire transfer:

Account number: 817-392806-838

Beneficiary: Carpo Limited

Unit 1010, 10/F, Miramar Tower

132 Nathan Road

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Hong Kong

Beneficiary bank: HSBC Hong Kong

SWIFT: HSBCHKHKKH

Address: HSBC Main Building

No. 1 Queen's Road

Central

Hong Kong

Phone: (852) 2748 8288

2. Via Moneybookers to payment@carpo.com.hk

3. Via PayPal to payment@carpo.com.hk

Created with



nitroPDF[®] professional

download the free trial online at nitropdf.com/professional